

ISSN 0132—3776

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ВИЗАНТИЙСКИЙ  
ВРЕМЕННОК



BYZANTINA ХРОНИКА

67 (92)

**2008**

НАУКА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ



# ВИЗАНТИЙСКИЙ ВРЕМЕННОК



BYZANTINA ХРОНИКА

Том 67 (92)

Ответственный редактор  
академик Г. Г. ЛИТАВРИН



МОСКВА НАУКА 2008

УДК 94(100)“653”

ББК 63.3(0)4

В42

Редакционная коллегия:

академик Г.Г. ЛИТАВРИН (отв. редактор),  
доктор исторических наук М.В. БИБИКОВ,  
доктор искусствоведения В.Н. ЗАЛЕССКАЯ,  
член-корреспондент РАН С.П. КАРПОВ,  
А.М. КРЮКОВ (составитель и отв. секретарь),  
доктор исторических наук Г.Е. ЛЕБЕДЕВА,  
член-корреспондент РАН И.П. МЕДВЕДЕВ (зам. отв. редактора),  
доктор исторических наук М.А. ПОЛЯКОВСКАЯ,  
доктор искусствоведения О.С. ПОПОВА,  
доктор исторических наук **И.С. ЧИЧУРОВ** (зам. отв. редактора)

Редакционный совет:

академик АН Армении Р.М. БАРТИКЯН (Ереван),  
доктор исторических наук Н.Ю. ЛОМОУРИ (Тбилиси),  
академик НАН Украины П.П. ТОЛОЧКО (Киев),  
доктор исторических наук К.В. ХВОСТОВА, доктор исторических наук А.А. ЧЕКАЛОВА,  
профессор И.И. ШЕВЧЕНКО (Бостон), член-корреспондент РАН Я.Н. ЩАПОВ

Рецензенты:

доктор исторических наук В.П. БУДАНОВА,  
доктор исторических наук Л.Е. СЕМЕНОВА

Ежегодник основан

академиком Василием Григорьевичем ВАСИЛЬЕВСКИМ в 1894 году

**Византийский временник = BYZANTINA XRONIKA** / Ин-т всеобщ. истории  
РАН. – М. : Наука, 1894 – . ISSN 0132-3776.

**Т. 67 (92)** / отв. ред. Г.Г. Литаврин. – 2008. – 357 с. : ил. – ISBN 978-5-02-035975-8.

В очередном выпуске помещены статьи, в которых разрабатываются кардинальные проблемы социально-политической истории, истории культуры и искусства, источниковедения. Публикуются переводы сочинений византийских писателей, хроники работы всероссийских и международных конференций по византиноведению, рецензии и аннотации на недавно появившиеся работы российских и зарубежных ученых. Том открывается статьей о роли и значении права прецедентов в системе византийского право-порядка. Традиционно большое место уделяется связям Византии с сопредельными странами, в том числе Древней Русью. Широкий спектр искусствоведческих статей, в котором следует выделить работу о так называемом Кодексе Гертруды, созданном в Киеве на стыке византийского и западного художественных влияний. Публикуются первые две главы “Такики Льва” – важного памятника византийской военной мысли.

Для специалистов и широкого круга читателей, интересующихся историей Византии и ее многовековых связей с окружающим миром.

Темплан-2008-II-234

ISBN 978-5-02-035975-8

© Институт всеобщей истории РАН, 2008

© Крюков А.М., составление, 2008

© Российская академия наук и издательство “Наука”,  
продолжающееся издание “Византийский временник”  
(разработка, оформление), 1894 (год основания), 2008

© Редакционно-издательское оформление. Издательство  
“Наука”, 2008



# СОДЕРЖАНИЕ

## Статьи

<b>К.В. Хвостова</b> (Москва) Роль и значение права прецедентов в системе византийского правопорядка .....	5
<b>А.Л. Пономарев</b> (Москва) Кризис, которого не было: денежно-финансовая система Византии в конце XIII – середине XIV в. ....	17
<b>Т.В. Куш</b> (Екатеринбург) Чума в поздней Византии .....	38
<b>М.Д. Бухарин</b> (Москва) Происхождение этнонима Σαρακηνοί .....	57
<b>В.П. Степаненко, А.С. Мохов</b> (Екатеринбург) Балканский этап карьеры Васи́ла, сына Апухапа .....	63
<b>А.М. Крюков</b> (Москва) Образованный проповедник на провинциальной кафедре: к вопросу об аудитории огласительных поучений Михаила Хониата .....	76
<b>Р.М. Шукуров</b> (Москва) Семейство 'Изз ал-Дина Кай-Кавуса II в Византии .....	89
<b>О.С. Сапожникова</b> (Санкт-Петербург) Богословие Иоанна Дамаскина в составе древнерусских сборников XV в. и Флорентийская уния .....	117
<b>Н.С. Смелова</b> (Санкт-Петербург) Мелькитские Theotokia по рукописи РНБ Сирийская новая серия 11: к истории изучения памятника (незавершенный проект Н.В. Пигулевской) .....	142
<b>Д.А. Черноглазов</b> (Санкт-Петербург) Пять писем Иоанна Цеца: автопортрет византийского интеллектуала .....	152
<b>П.В. Ермилов</b> (Москва) Новые рукописные сведения о Сотирixe Пантевгене .....	165
<b>P. Schreiner</b> (Кёльн) Friedrich Westberg, der Toparcha Gothicus und eine paläographische Lektion. Zwei Briefe im Nachlaß Karl Krumbachers .....	170
<b>О.С. Попова</b> (Москва) Миниатюры кодекса Гертруды в кругу византийского искусства второй половины XI в. ....	176
<b>З. Акопян</b> (Ереван) Группа армянских иллюстрированных рукописей XI века и проблема византийского художественного влияния .....	194
<b>Е.И. Архипова</b> (Киев) Бронзовое кадило из Судака в Одесском археологическом музее .....	207
<b>С.Я. Васильева</b> (Москва) Византийское влияние в монументальной живописи второй половины XII в. острова Готланд .....	217
<b>Л.Г. Хрушкова</b> (Москва) Древнейший христианский центр Кавказа: Питиус–Пицунда–Бичвинта .....	234

## Рецензии и аннотации

<b>А.В. Захарова</b> (Москва) Попова О.С. Византийские и древнерусские миниатюры. М., 2003 .....	
Попова О.С. Проблемы византийского искусства. Мозаики, фрески и иконы. М., 2006 .....	250
<b>В.А. Золотовский</b> (Волгоград) О стратегии: Византийский военный трактат VI века / Издание подготовил В.В. Кучма. СПб.: Алетея, 2007. 160 с. ....	255

<b>П.М. Мурадян</b> (Ереван)	
Арутюнова-Фиданян В.А. "Повествование о делах армянских" (VII в.). Источник и время. М.: Индрик, 2004. 272 с. илл. и карта .....	259
<b>В.В. Серов</b> (Барнаул)	
Избранные новеллы Юстиниана / Вводная статья, перевод и комментарий В.А. Сметанина. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2005. 340 с. ....	263
<b>В.П. Степаненко</b> (Екатеринбург), <b>Е.В. Степанова</b> (Санкт-Петербург)	
Šandrovskaja V.S., Seibt W. unter Mitarbeit von N. Seibt. Byzantinische Bleisiegel der Staatlichen Eremitage mit Familiennamen. T. 1: Sammlung Lichacev–Namen von A bis I. Wien, 2005. Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria. T. 2: Byzantine Seals with Family Names / Ed. I. Jordanov. Sofia, 2006 .....	268
<b>А.В. Короленков</b> (Москва)	
Русский Орозий: заметки на полях .....	270
<b>П.В. Кузенков</b> (Москва)	
Recherches sur la Chronique de Jean Malalas. I / Ed. par J. Beaucamp avec la collaboration de S. Agusta-Boularot, A.-M. Bernardi, B. Cabouret, E. Caire (Collège de France – CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies. 15). P., 2004. 205 p. ....	275
<b>А.А. Чекалова</b> (Москва)	
Recherches sur la chronique de Jean Malalas. II / Ed. par S. Agusta-Boularot, J. Beaucamp, A.-M. Bernardi, E. Caire (Collège de France – CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies. 24). Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance. P., 2006. 286 p. ....	278
<b>А.А. Войтенко</b> (Москва)	
Zuckerman C. Du village à l'empire: autour du registre fiscal d'Aphroditô (525/526). Paris, 2004. 286 p., planches. ....	281
<b>А.В. Бармин</b> (Москва)	
Riebe A. Rom in Gemeinschaft mit Konstantinopel. Patriarch Johannes XI. Bekkos als Verteidiger der Kirchenunion von Lyon (1274). Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2005. 352 S. ....	285
<b>С.А. Иванов</b> (Москва)	
Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar. Introduction, Critical Edition and Translation / Ed. Albrecht Berger. With a Contribution by Gianfranco Fiaccadori (Millennium Studies. Vol. 7). B.; N.Y., 2006. 915 p. ....	288

### Хроника

<b>Ю.Я. Вин, А.В. Захарова, С.П. Карпов, А.М. Лидов, К.И. Лобовикова, И.П. Медведев, А.Л. Пономарев, Р.М. Шукуров, О.Е. Этингф</b>	
XXI Международный конгресс византийских исследований в Лондоне (21–26 августа 2006 г.) .....	291
<b>А.Л. Хосроев, Н.С. Смелова</b> (Санкт-Петербург)	
К 80-летию Карена Никитича Юзбашяна .....	301
К юбилею Виады Артуровны Арутюновой-Фиданян .....	305
<b>О.С. Попова</b> (Москва)	
Алексей Ильич Комеч .....	313
<b>О.С. Попова</b> (Москва)	
История византийского искусства в Московском университете .....	318

### Публикации

<b>А. Sideras</b> (Геттинген)	
Ein unedierter Brief des Gregorios Antiochos an Demetrios Tornikes (BRIEF II) .....	322
<b>В.В. Кучма</b> (Волгоград)	
"ТАКТИКА ЛЬВА" (введение, главы I–II) .....	336
Список сокращений .....	355



Н.С. Смелова

**МЕЛЬКИТСКИЕ ТНЕОТОКИА ПО РУКОПИСИ РНБ  
СИРИЙСКАЯ НОВАЯ СЕРИЯ 11:  
К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ПАМЯТНИКА  
(незавершенный проект Н.В. Пигулевской)**

Нине Викторовне Пигулевской (1894–1970) принадлежит наиболее значительный вклад в изучение сирийского рукописного наследия в российских собраниях. Именно ей мы обязаны изданием “Каталога сирийских рукописей Ленинграда”, а также серией важнейших статей, посвященных отдельным наиболее ценным памятникам – “Церковной истории” Евсевия Кесарийского 462 г., фрагментам “Изречений мудрости Сахдоны” IX в., сиро-тюркским богослужебным фрагментам из Хара-Хото и Турфана и др.<sup>1</sup>

Возможно, еще во время обучения на Высших женских (Бестужевских) курсах (1912–1918), где наряду с Ф.Ф. Зелинским, И.М. Гревсом преподавала выдающийся палеограф-медиевист О.А. Добиаш-Рождественская, Нина Викторовна усвоила основные принципы и методы работы с рукописным материалом<sup>2</sup>. Становление Нины Викторовны как востоковеда и сиролога произошло на восточном факультете Петроградского университета (1918–1922). В общении с А.П. Алявдиным, преподававшим сирийский язык и проводившем семинарские занятия с чтением сирийских источников, и главным образом в общении с научным руководителем, академиком П.К. Коковцовым, Нина Викторовна утвердилась в выборе сирийской литературы как основного предмета своей научной работы.

В 1921 г. Нина Викторовна поступила в Рукописный отдел Публичной библиотеки на должность хранителя восточных рукописей, которую занимала

<sup>1</sup> Пигулевская Н.В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда // ПС. 1960. Вып. 6; Она же. О сирийской рукописи “Церковной истории” Евсевия Кесарийского в Российской публичной библиотеке // Восточный сборник Государственной публичной библиотеки. 1926. № 1. С. 115–122. Табл. I–III; *Pigoulewskaya N.* Das Ende der Straasburger Sahdona-Handschrift // *Oriens Christianus*. Ser. 3. 1927. Bd. 1. P. 293–309; *Idem.* Fragments syro-palestiniens inédits des psaumes CXXIII–CXXIV // *Revue biblique*. 1934. T. 43. N 4. P. 519–527. Pl. XXXbis; Пигулевская Н.В. Филигранные сирийские рукописи // ВИД. 1937. С. 419–434; *Pigoulewskaya N.* Les manuscrits bibliques de Léningrad // *Revue biblique*. 1937. T. 47. N 1–2. P. 83–92, 214–226; *Idem.* Fragments syriaques et syro-turcs de Hara-Hoto et de Tourfan // *Revue de l’Orient Chrétien*. 1938. T. 10. P. 3–46; Пигулевская Н.В. Сирийские рукописи Ленинграда (гражданские рукописи) // СВ. 1945. Т. 3. С. 242–259; Она же. Сирийский сборник агиологических памятников и легенд // Труды Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. Л., 1957. Т. 2. С. 17–20 и др. Ряд статей переиздан посмертно в книгах: Пигулевская Н.В. Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976; Она же. Сирийская средневековая историография. СПб., 2000.

<sup>2</sup> Биография Н.В. Пигулевской содержится в статьях: Курбатов Г.Л., Лундин А.Г., Пайкова А.В., Старкова К.Б. Нина Викторовна Пигулевская // Пигулевская Н.В. Ближний Восток. Византия. Славяне. С. 10–50; Мещерская Е.Н. К столетию со дня рождения Н.В. Пигулевской (1894–1970) // ППС. 1998. Вып. 98. С. 5–8.



до 1928 г.<sup>3</sup> Продолжая работу своего учителя П.К. Коковцова, Н.В. Пигулевская приступила к изучению рукописных памятников из ленинградских собраний: Публичной библиотеки и Азиатского музея (с 1930 г. – Институт востоковедения АН СССР)<sup>4</sup>. Ярким свидетельством ее успешной работы в этой области являются публикации 1920-х–1930-х годов (см. выше).

Однако не все работы и проекты Н.В. Пигулевской нашли свое отражение в публикациях. В Санкт-Петербургском филиале Архива РАН в ее личном фонде (ф. 1036) хранится целый ряд дел, в которых сосредоточены многочисленные документы, датированные 1920-ми–1950-ми годами, посвященные описанию и переводу текста отдельных рукописей. Одно из таких дел озаглавлено “*Les louanges syriaques à la St. Vierge*” (Сирийские восхваления Богоматери) (54 л.) и датировано временем до 1929 г.<sup>5</sup> В нем содержится несколько вариантов описания и перевода на французский язык текста сиромелькитских богородичных песнопений по рукописи Сирийская новая серия 11 (далее: Сир. нов. сер. 11) из собрания Публичной библиотеки (ныне Российская национальная библиотека). Наряду с рукописными черновиками<sup>6</sup> здесь присутствует чистовой машинописный вариант перевода с кратким описанием рукописи<sup>7</sup>. Кроме французских текстов в деле содержатся отрывки из описания рукописи на русском языке, очевидно, составленного для Каталога<sup>8</sup>, а также восстановленный сирийский текст последних, наиболее пострадавших листов манускрипта<sup>9</sup>.

Черновой вариант французского перевода текста рукописи Сир. нов. сер. 11 с предисловием содержится также в деле № 26, озаглавленном “*Les manuscrits syriaques bibliques de Léningrad*” (Сирийские библейские рукописи Ленинграда), датированном 1935 г. (по-видимому, черновик работы 1920-х годов был помещен в дело № 26 по ошибке)<sup>10</sup>.

Варианты краткого описания рукописи на русском языке содержатся в деле № 19 (1920-е–1950-е годы), где собраны материалы для “Каталога сирийских рукописей Ленинграда”<sup>11</sup>. В материалах этого же дела есть

<sup>3</sup> В декабре 1928 г. Н.В. Пигулевская была арестована по “делу Мейера” (за участие в религиозно-философском кружке “Воскресение”, организованном А.А. Мейером) и, получив срок 5 лет, отправлена в Соловецкие лагеря. Вследствие болезни в 1931 г. она была освобождена и переведена в ссылку в Архангельск, где преподавала в школе; в 1934 г. вернулась в Ленинград.

<sup>4</sup> П.К. Коковцов первым из русских ученых предпринял научное описание ряда сирийских рукописей. См.: *Коковцов П.К.* Сирийские рукописи (собрания епископа Порфирия Успенского) // Отчет Публичной библиотеки за 1803 г. СПб., 1885. С. 181–185; *Он же.* Краткое описание сирийской рукописи Нового Завета, приобретенной Публичной библиотекой в 1897 г. // Отчет Публичной библиотеки за 1897 г. Приложение. СПб., 1900. С. 3–7; *Kokowzoff P.* Nouveaux fragments syropalestiniens de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Pétersbourg. Avec quatre planches en phototypie. SPb., 1906 и др.

<sup>5</sup> ПФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. См.: *Смелова Н.С.* Об одной неопубликованной работе Н.В. Пигулевской // История и культура средних веков: актуальные проблемы. Тезисы докладов XXI межвузовской конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Санкт-Петербург, 26–30 ноября 2001 г. СПб., 2002. С. 10–11. Первоначальной информацией об этой неопубликованной работе я обязана Е.Н. Мещерской, которой выражаю глубочайшую признательность.

<sup>6</sup> ПФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 1–23 и др.

<sup>7</sup> Там же. Л. 31–43.

<sup>8</sup> Там же. Л. 26–28.

<sup>9</sup> Там же. Л. 50–52.

<sup>10</sup> Там же. Д. 26. Л. 1–13.

<sup>11</sup> Там же. Л. 108, 206, 419.



указание на то, что рукопись принадлежит к числу привезенных с Синая К. фон Тишендорфом в 1859 г.<sup>12</sup> (это единственное сообщение о происхождении манускрипта, имеющееся в личных материалах Н.В. Пигулевской).

Нами найдено подтверждение того, что Н.В. Пигулевская предполагала опубликовать свою раннюю работу, посвященную исследованию рукописи Сир. нов. сер. 11. В 1934 г. в журнале *Revue biblique* она анонсирует предстоящую публикацию мелькитских богородичных песнопений: “*Cantiques melkites à l’honneur de la Sainte Vierge*” va paraître dans la *Revue del’Orient Chrétien*<sup>13</sup>. Но работа все же осталась неопубликованной, о чем имеется соответствующая запись в описи архивного фонда<sup>14</sup>. На наш взгляд, Нина Викторовна приняла решение о преждевременности публикации данной работы в связи с ее незавершенным характером. Таким образом, информация об этом памятнике, доступная широкому кругу исследователей, исчерпывается его кратким описанием в “Каталоге сирийских рукописей Ленинграда”<sup>15</sup>.

Целью настоящей статьи является уточнение выводов Н.В. Пигулевской о характере данной гимнографической формы, происхождении рукописи и ее месте в истории восточнохристианской богослужебной литературы.

Прежде всего мы приведем характеристику манускрипта, дополненную с учетом данных, полученных в результате проведенного нами исследования. Сирийская рукопись РНБ Сир. нов. сер. 11, озаглавленная в Каталоге “Акафист Богоматери”, выполнена на пергамене, содержит 15 листов размером 22 × 13 см, часть из которых повреждена. Текст написан крупным мелькитским почерком без огласовок, с использованием точек для обозначения множественного числа и указательных местоимений, в одну колонку, от 14 до 21 строки на странице. Для заголовков использована киноварь. По палеографическим данным рукопись датирована X–XI вв.<sup>16</sup>, хотя в рукописных вариантах описания Н.В. Пигулевской преобладает датировка VIII–IX вв.<sup>17</sup>

Переплет рукописи выполнен в XIX в. в Императорской Публичной библиотеке, на нем имеется латинская надпись: “*Eulogia Sanctae Virginis Mariae*”. Вероятно, при переплетении у рукописи были срезаны поля, в результате чего на многих листах пострадал текст. На л. 1а текст отсутствует; на л. 15а–15b, так же, как на л. 11b, текст смыт и практически не читается, но написание букв можно восстановить по следу, оставленному железосодержащими чернилами на пергамене. Листы 12 и 13 представляют собой обрезки пергамена.

Нами установлено, что рукопись состоит из двух кватернионов (тетрадей из четырех двойных листов), во втором отсутствует последний лист. Листы в первом кватернионе сложены без соблюдения какой-либо последовательности, во втором – мясная сторона во всех случаях соприкасается с во-

<sup>12</sup> Там же. Л. 202. См. также: Д. 17. Л. 41.

<sup>13</sup> *Pigoulewskaia N. Fragments syro-palestiniens...* P. 519 (Not. 5).

<sup>14</sup> ПФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. С. 14. Сведений о ее публикации нет и в наиболее полном списке печатных работ Н.В. Пигулевской: *Лундин А.Г., Мещерская Е.Н.* Список печатных работ чл.-корр. АН СССР Н.В. Пигулевской // *Пигулевская Н.В.* Ближний Восток. Византия. Славяне. С. 50–62.

<sup>15</sup> *Пигулевская Н.В.* Каталог сирийских рукописей... С. 152, 155 (рис. 10).

<sup>16</sup> Там же. С. 152.

<sup>17</sup> ПФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 27, 41 и др.



лосяной; центральный лист обоих кватернионов сложен мясной стороной внутрь. На волосяной стороне пергамена сохранность текста лучше, чем на мясной. Разлиновка отсутствует. Рукопись целиком написана одной рукой. Почерк рукописи относится к ранней стадии развития мелькитского письма: начертание букв соответствует эстрангеле – наиболее раннему и архаичному сирийскому письму. Их квадратная форма отчасти близка сиро-палестинскому (христианскому арамейскому) письму<sup>18</sup> и характерна для ранних образцов сиро-мелькитской палеографии, один из которых знаменитый палимпсест *Sinait. Syg. 30* (верхний текст: Жития Святых жен, 779 г.; нижний текст: Четвероевангелие в версии *Vetus Syga*, IV в.)<sup>19</sup>. Для следующей стадии развития мелькитского почерка (приблизительно с IX в.) характерно заимствование элементов из яковитского письма серто; но такие элементы отсутствуют в нашей рукописи. Таким образом, мы можем предположить, что мелькитская рукопись Сир. нов. сер. 11 была переписана не позднее IX в.

Относительно содержания манускрипта Н.В. Пигулевская пришла к выводу о том, что данная форма представляет собой славословие Богоматери, подобное православным акафистам<sup>20</sup>. Основная черта, которая роднит эти гимнографические формы, – наличие хайретизмов, обращенных к Богоматери возгласов *šlm lky* (“мир тебе”), соответствующих греч. *χαῖρε* (“радуйся”). Но в то время как акафист содержит двенадцать хайретизмов в каждом иконе (очевидно, имеется в виду Великий Акафист. – Н.С.), в данном тексте их употребление нерегулярно. Здесь так же, как и в Акафисте, упоминаются ветхозаветные пророчества, относимые к Богоматери: “неопалимая купина” (Исх. 3: 2), “руно орошенное” (Суд. 6: 37–38), видения Исаяи, Иезекииля, Даниила и др.<sup>21</sup>

Текст имеет заглавие *ktbyunn tawtwqy* (“мы пишем Богородице”), он разделен на 8 частей, озаглавленных *ql'* (“гласы”). В каждом гласе – различное количество строф, разделенных звездочками (фигура из точек в форме ромба), – традиционным для сирийских рукописей знаком пунктуации<sup>22</sup>. Принимая во внимание термин *ql'*, Пигулевская, ссылаясь на А. Баумштарка, связывает данную гимнографическую форму с западносирийской (яковитской) традицией, где *ql'* – один из видов церковной поэзии, который содержится в яковитских богослужебных сборниках (*bytgz'* – “сокровищница”) и отличается своеобразным метрическим построением<sup>23</sup>. Однако содержание текста наряду с палеографическими данными позволяет говорить о его происхождении из халкидонитской среды. Наиболее показательны в этом плане строфы, в которых содержатся утверждения о рождении Бога Слово от Девы Богородицы Марии<sup>24</sup>, о соединении двух природ во Христе без смешения<sup>25</sup>,

<sup>18</sup> См.: *Desreumaux A. Naissance d'une nouvelle écriture araméenne // Semitica. P., 1987. T. 37. P. 95–107.*

<sup>19</sup> *Brock S. Syriac on Sinai: the Main Connections // EΥΚΟΣΜΙΑ. Studi miscellanei per il 75° di Vincenzo Poggi S.J. Soveria Mannelli. Catanzaro, 2003. P. 106.*

<sup>20</sup> *Пигулевская Н.В. Каталог сирийских рукописей... С. 152.*

<sup>21</sup> ПФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 42–43.

<sup>22</sup> *Пигулевская Н.В. Каталог сирийских рукописей... С. 152.*

<sup>23</sup> ПФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 42–43. См.: *Baumstark A. Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten. Paderborn, 1910. P. 63–66.*

<sup>24</sup> Сир. нов. сер. 11. Л. 1b, 2a и др.

<sup>25</sup> Там же. Л. 3b.



о Его единой ипостаси<sup>26</sup>. На этом основании Н.В. Пигулевская делает вывод, что текст был составлен во время оживленной полемики мелькитов с несторианами и яковитами. Таким образом, по ее мнению, рукопись Сир. нов. сер. 11 содержит оригинальный сиро-мелькитский текст, составленный в VI–VII вв.

В ходе недавнего исследования у нас появилась возможность дополнить и отчасти исправить предшествующие выводы о происхождении данного произведения и гимнографической форме, которую оно собой представляет<sup>27</sup>. Заглавие рукописи само указывает на характер содержащегося в ней текста. Слово *t'wṭwqy* (сокращенная форма от *t'wṭwqy's*) является сирийской транскрипцией греч. θεοτόκια (ед. ч. θεοτόκιον – “богородичен”)<sup>28</sup>. Богородичен представляет собой песнопение, обращенное к Богоматери, сопровождающее песни канонов, циклы стихир и седальнов, а также некоторые другие гимнографические произведения. Наиболее ранние образцы богородичных гимнов обнаружены в греческих папирусах, датированных IV–VIII вв. Один из самых известных и древних гимнов Богоматери “Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν”, содержащийся в папирусе IV в. из библиотеки Джона Райлендса в Манчестере (JRL 470), а также папирусе Австрийской национальной библиотеки P. Vindob. G 17944 (VI–VII вв.)<sup>29</sup>, вошел в литургическое употребление как богородичен пятого гласа и ныне находится в последовании вечерни и утрени в православных богослужебных книгах: Октоихе, Триоди (в неделю сыропустную), Часослове<sup>30</sup>. Кроме того, этот гимн широко известен в латинской версии “Sub tuum praesidium” как респонсорий амвросианского обряда, а также в коптской версии<sup>31</sup>. Сирийский перевод богородична содержится в рукописи Сир. нов. сер. 11 (л. 9а).

Другой богородичный гимн, “Χαίρε θεοτόκε ἀγαλλίαμα τῶν ἀγγέλων”, содержащийся на оборотной стороне папируса № 1029 VI в. из Британской библиотеки, был подробно исследован А. Баумштарком, который отождествил его с песнопением из коптского последования богородичной службы *Theotokia* и греческим богородичном восьмого гласа, исполняющимся в последовании воскресной вечерни и утрени понедельника после отпуста (в сла-

<sup>26</sup> Там же. Л. 11а.

<sup>27</sup> Результаты нашего исследования частично отражены в работах: *Smelova N. Melkite Canticles to the Virgin from a Syriac MS in the Russian National Library in the Context of Eastern Christian Liturgical Literature // Studia Patristica. Vol. 41. Leuven; Paris; Pudley Ma., 2006. P. 83–87; Idem. Biblical Allusions and Citations in the Syriac Theotokia According to the Manuscript Syr. New Series 11 of the National Library of Russia, St.-Petersburg // Bible in the Arab Christianity / Ed. D. Thomas (в печати).*

<sup>28</sup> *Payne-Smith R. Thesaurus Syriacus. Vol. 2. Oxf. 1901. Col. 4365.*

<sup>29</sup> *Roberts C.H. Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library Manchester. Vol. III. Manchester, 1938. P. 46–47. Pl. 1; Treu K., Diethart J. Griechische literarische Papyri Christlichen Inhaltes. Wien, 1993 (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Neue Serie. T. 2). P. 56. Pl. 16.*

<sup>30</sup> *Παρακλητικὴ ἦτοι Ὁκτώηχος ἡ μεγάλη. Rome, 1885. P. 446; Τριώδιον κατανύκτικον περιέχον ἀπάσαν τὴν ἀνηκοῦσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακόστης. Rome, 1879. P. 112, 133; Ὁρολόγιον τὸ μέγα περιέχον τὴν πρέπουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν. Rome, 1876. P. 244.*

<sup>31</sup> *Mercenier P.F. L'antienne mariale grecque la plus ancienne // Le Muséon. 1939. T. 52. P. 229–233; Stegmüller O. Sub tuum praesidium. Bemerkungen zur ältesten Überlieferung // Zeitschrift für katholische Theologie. 1952. T. 74. P. 76–82; Husmann H. Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion // Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung Preussischer Kulturbesitz. 1971. P. 9–13.*



вянском переводе “богородичен отпустительный”)<sup>32</sup>. На основании всех обнаруженных версий Баумштарк провел сравнительное текстологическое исследование и издал критический текст данного гимна<sup>33</sup>.

Три строфы гимна Богоматери с алфавитным акростихом и рефреном “σὲ μεγάλυνομεν” обнаружены в гейдельбергском папирусе P. Heid. IV. 1058 V–VI вв.<sup>34</sup> Некоторые другие богородичные гимны содержатся в греческих папирусах VI–VIII вв. из собраний Вены и Берлина<sup>35</sup>.

Наиболее ранний образец богослужбной книги (вероятно, Тропология), содержащей песнопения с указанием гласов, среди которых обнаружены богородичны, представлен фрагментами папирусного кодекса VI в. из собрания Австрийской национальной библиотеки (P. Vindobon. G 19934)<sup>36</sup>. Большинство гимнов Богоматери, засвидетельствованных в папирусах, позднее вошли в состав греческих богослужбных книг: Триоди Постной и Цветной, Октоиха, Минеи, Часослова, Ирмология. Таким образом, из заглавия рукописи Сир. нов. сер. 11 явствует, что она представляет собой сборник богородичных, разделенных на восемь гласов.

Песнопения, содержащиеся в рукописи, несомненно, переведены с греческого. Н.В. Пигулевская указывала на значительное число в тексте греческих слов в сирийской транскрипции, которые, по ее мнению, не являются показателем переводного характера, так как они вошли в употребление в сирийском языке. Однако такие слова, как *rh̄sy'* (παρρησία), *qum̄lywn* (μεγέλιον), *lm̄'n'* (λίμνην), достаточно редко встречаются в сирийском и характерны именно для мелькитской традиции. Кроме того, фразеология некоторых строф скорее характерна для греческого языка, нежели для семитского. Так, например, в богородичне седьмого гласа сирийские фразы во многих случаях сохранили синтаксис греческих предложений<sup>37</sup>.

Разделение песнопений в рукописи на восемь гласов соответствует структуре Октоиха. С самого начала своего распространения эта богослужбная книга в числе песнопений на восемь гласов содержала пространные циклы богородичных. Создание системы осмогласия, находящейся в соответствии с восьминедельными циклами в составе годового круга богослужения, а также являющейся определенным этапом развития ладово-мелодической системы, православная традиция приписывает св. Иоанну Дамаскину (ок. 675–749 гг. или 753/754 г.). Еще в XIX в. исследователи восточной гимнографии, в частности кардинал Ж.Б. Питра, предполагали существование гимнографической книги, именованной Тропологий, которая предшествовала

<sup>32</sup> Ὁρολόγιον τὸ μέγα... P. 249. Богородичен содержится не только в приложении к Часослову, где его обнаружил А. Баумштарк, но также в Октоихе и Постной Триоди.

<sup>33</sup> Baumstark A. Ein frühchristliches Theotokion in mehrsprachiger Überlieferung und verwandte Texte des ambrosianischen Ritus // Oriens Christianus. 1918. Neue Serie. Bd. 7–8. P. 37–61; Kenyon F.G., Bell H.I. Greek Papyri in the British Museum. Catalogue, with texts. Vol. 3. L., 1907. P. 284. См. также: Maas P. Ein frühbyzantinische Kirchenlied auf Papyrus // BZ. 1908. Bd. 17. P. 307–311.

<sup>34</sup> Kramer B., Hagedorn D. Griechische Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung. Heidelberg, 1986. P. 34–38. Pl. IV. См. также: Maas P., Mercati G.S., Gassisi S. Gleichzeitige Hymnen in der byzantinischen Liturgie // BZ. 1909. T. 18. P. 345–346.

<sup>35</sup> Treu K., Diethart J. Griechische literarische Papyri... P. 52–56. Pl. 15–16; Sarischouli P. Berliner Griechische Papyri. Christliche literarische Texte und Urkunden aus dem 3. bis 8. Jh. n. Chr. Wiesbaden, 1995. P. 48–64, 76–82. Pl. 4.

<sup>36</sup> Treu K., Diethart J. Griechische literarische Papyri... P. 28–51. Pl. 9–14.

<sup>37</sup> Сир. нов. сер. 11. Л. 12а.



Октоиху и содержала воскресные песнопения, впоследствии включенные в его состав<sup>38</sup>. Это предположение было принято и доказано в дальнейшем Х. Хусманном и др. В настоящее время исследователями принят факт реформирования христианского богослужения в VIII в. в монашеской среде Палестины, к которой принадлежал сам св. Иоанн Дамаскин. В результате этой работы был создан пространный корпус гимнографических произведений, составивших новый иерусалимский Тропологий, из которого впоследствии вырос ряд литургических книг, в частности Октоих (в него вошли песнопения седмичного круга богослужения)<sup>39</sup>. А. Коди, полемизируя с исследователями, связывающими происхождение Октоиха с именами монофизитов Севера Антиохийского (465–538) и Иакова Эдесского (VII в.)<sup>40</sup>, на основании изучения мелькитских лекционариев убедительно показывает, что система восьминедельных богослужебных циклов появилась не ранее VIII в. в мелькитской среде<sup>41</sup>.

Среди песнопений воскресного Октоиха, приписываемых Дамаскину, ирмосы восьми гласов (начальные строфы каждой песни канона, служащие образцом метрического построения для остальных строф), воскресные каноны и стихиры (στιχηρὰ ἀναστάσιμα), каноны Богородице, догматики (δογματικά) и др.<sup>42</sup> Догматики, представляющие собой разновидность богородичнов (в ранней рукописной традиции они не выделяются из числа богородичнов) содержат элементы догматического учения о Боговоплощении. Современный Октоих содержит один догматик в каждом из восьми гласов в последовании субботней вечерни после стихир на “Господи, воззвах”, а также два богородичных догматика (θεοτόκια δογματικά) первого и восьмого гласов после богородичных стихир на Малой Вечерне<sup>43</sup>. Четыре догматика (не выделенные особо среди прочих песнопений) содержатся в сирийском переводе в рукописи Сир. нов. сер. 11 (л. 4b–5a, 10b–11a, 15a, 15b).

Помимо догматиков, в петербургской рукописи присутствуют другие богородичные стихиры, а также богородичные седальны на восемь гласов (всего 51 читаемая строфа). В греческой рукописной традиции многие из них также надписаны именем св. Иоанна Дамаскина<sup>44</sup>. Однако данные, доказывающие или опровергающие такую атрибуцию, может предоставить лишь

<sup>38</sup> *Pitra J.V.* Hymnographie de l'église grecque. Rome, 1867. P. 49–58.

<sup>39</sup> *Husmann H.* Hymnus und Troparion... P. 27–81; *Пентковский А.М.* Гимнография // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 11. С. 492–494.

<sup>40</sup> *Jeanin J., Puyade J.* L'Octoëchos Syrien // *Oriens Christianus*. 1913. N.S. N 3. P. 82–104.

<sup>41</sup> *Cody A.* The Early History of the Octoëchos in Syria // *East of Byzantium: Syria and Armenia in Formative Period* / Ed. N. Garsoïan, T.F. Mathews, R.W. Thomson. Washington (D.C.), 1982. P. 89–113.

<sup>42</sup> *Nasrallah J.* Saint Jean de Damas. Son époque sa vie son œuvre. Harissa, 1950. P. 150–155 (нет указания на догматики); *Emereu C.* Hymnographi Byzantini // *Echos d'Orient*. 1923. Vol. 22. P. 434–439; 1924. Vol. 23. P. 196–197; *Архиер. Филарет (Гумилевский).* Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб., 1902 (репринт: Сергиев Посад, 1995). С. 205–233.

<sup>43</sup> Однако в изданиях Тильярда и Евстратиадиса число догматиков достигает 32 и 48 соответственно. См.: *Tillyard H.J.W.* The Hymns of the Octoëchos. Pt. 2. Copenhagen, 1949 (*Monumenta Musicae Byzantinae. Transcripta. Vol. V*). P. 105–162; *Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης).* Ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνὸς καὶ τὰ ποιητικὰ αὐτοῦ ἔργα // *Νέα Σίων*, 1932. Τ. 27. P. 703–712.

<sup>44</sup> *Tillyard H.J.W.* The Hymns of the Octoëchos. Pt. 1. Copenhagen. 1940 (*Monumenta Musicae Byzantinae. Transcripta. Vol. III*). P. XIV.



сравнительный филологический анализ гимнографических текстов и других произведений этого автора.

Косвенным свидетельством формирования Октоиха в палестинском регионе в VIII в. можно считать древнейший список полного Октоиха, две части которого хранятся в монастыре св. Екатерины на Синае: *Sinait. Gr. 776* и *Sinait. Gr. 1593*, третья – в Британской библиотеке, *Add. 26113* (поступила от К. Тишендорфа в 1865 г.)<sup>45</sup>. Рукопись датируется по палеографическим данным концом VIII – началом IX в. и происходит из мелькитской среды Палестины<sup>46</sup>. Особенностью построения древнего типа Октоиха, пример которого демонстрирует данная рукопись, являются жанровые подборки стихир, седальнов и канонов на каждый глас. Такая форма отличается от полного Октоиха, получившего распространение начиная с XIII в. и включавшего песнопения всех дней недели, расположенные в соответствии с седмичным и суточным последованием богослужения (такой тип Октоиха получил название Параклитик)<sup>47</sup>. Разделы стихир и седальнов в рукописи *Sinait. Gr. 1593* (как и в более поздней *Sinait. Gr. 778*, X–XI вв.) завершаются собраниями богородичнов. Именно среди последних нами выявлено порядка двенадцати оригинальных греческих текстов для сирийских гимнов из рукописи *Сир. нов. сер. 11*<sup>48</sup>.

Первые свидетельства перевода текстов Октоиха, и в частности богородичнов, на сирийский язык относятся, по-видимому, к IX в. Среди сирийских фрагментов, открытых в монастыре св. Екатерины в 1975 г. и опубликованных С. Броком, присутствуют пергаменные бифолии, содержащие мелькитские богородичны (*Theotokia*) определенных гласов, самый ранний из которых (*Sinait. Sp. 68*) датирован IX в.<sup>49</sup> Текст богородичнов первого гласа с синайского фрагмента соответствует тексту двух богородичнов рукописи *Сир. нов. сер. 11* (л. 1b–2b), которая также может быть предположительно датирована IX в. Кроме того, данные текстологии свидетельствуют об одной редакции текста, представленного как в петербургском сборнике, так и в синайском фрагменте.

Появление полной книги воскресного Октоиха у сироразычных мелькитов прослеживается с XI в.: этим временем датированы по палеографическим данным самые ранние сирийские рукописи Октоиха из собрания Британской библиотеки (*Add. 17133*, *Add. 14508*). Широкое распространение сирийского текста Октоиха на все дни недели приходится на XIII в., к которому принадлежит большое число датированных рукописей из собрания монастыря св. Екатерины на Синае (*Sinai. Syr. 25*, *Sinai. Syr. 156*, *Sinai. Syr. 208*, *Sinai. Syr. 210* и

<sup>45</sup> *Thompson E.M., Warner G.F. Catalogue of Ancient Manuscripts in the British Museum. Pt. 1. Greek. L., 1881. P. 23–24.*

<sup>46</sup> *Cavallo G. Ricerche sulla maiuscola biblica. Firenze, 1967. P. 120; Husmann H. Hymnus und Troparion... P. 33–34.*

<sup>47</sup> *Лозовая И.Е. Типология древнерусских Параклитов и их отношение к действующему литургическому уставу // Церковное пение в историко-литургическом контексте: Восток–Русь–Запад. Материалы Международной научной конференции 15–19 мая 2000 г. М., 2003 / Сост. И.Е. Лозовая (Гимнология. Вып. 3). С. 65–66.*

<sup>48</sup> Выражаю искреннюю признательность М.А. Моминой (Санкт-Петербург), И.Е. Лозовой (Москва) и К. Троелсгаарду (Копенгаген), чьими консультациями я пользовалась при изучении ранней рукописной традиции Октоиха.

<sup>49</sup> *Brock S.P. Catalogue of Syriac Fragments (New Finds) in the Library of the Monastery of Saint Catherine, Mount Sinai. Athens, 1995. P. 66–67, 268–271.*



др.). Все указанные рукописи содержат подборки богородичнов, выделенных в соответствии со структурой древнего типа греческого Октоиха.

Понятие ἦχος, которое употребляется в греческой традиции для обозначения гласов, в сирийском передается различными терминами. В сборнике Сир. нов. сер. 11 гласы обозначаются словом ql' ("звук, голос")<sup>50</sup>, что, вероятно, свидетельствует в пользу архаичного характера текста. В большинстве мелькитских рукописей Октоиха начиная с XI в. встречается иное обозначение, gkn' ("тон"), тогда как ql' употребляется гораздо реже. Можно предположить, что последний термин более характерен для сиро-палестинского диалекта, как явствует из Часослова второй половины XII в., происходящего из Иерусалима<sup>51</sup>.

Термин gkn' обнаружен в берлинской рукописи сирийского Параклитика XIII–XIV вв. (Petermann 28)<sup>52</sup>. Примечательно, что Н.В. Пигулевская в свое время изучала текст этой рукописи и распознала в нем перевод собрания канонов из Октоиха<sup>53</sup>. Но, по-видимому, именно несоответствие терминологии не позволило Нине Викторовне усмотреть родство с Октоихом и рукописи Сир. нов. сер. 11.

Проведенный нами анализ сирийского текста и его сличение с греческим оригиналом по ранним спискам Октоиха, содержащим подборки богородичнов (Sinait. Gr. 1593, Sinait. Gr. 778 и др.), изданиям греческих богослужебных книг<sup>54</sup>, а также текстам, опубликованным Тильярдом и Евстратиадисом<sup>55</sup>, позволил идентифицировать содержимое рукописи Сир. нов. сер. 11 как подборку богородичных стихир и седальнов из Октоиха (или, возможно, Тропология) в мелькитском переводе. Большая часть текстов была обнаружена в Октоихе, отдельные тропари – в Постной Триоди и служебной Минее. Некоторые гимны, присутствующие в Октоихе, найдены также в Цветной Триоди и Часослове. Исследование структуры данной гимнографической формы показало, что она не соответствует Акафисту, как в свое время предположила Н.В. Пигулевская.

Подобные собрания богородичных стихир и седальнов на восемь гласов известны в поздней традиции, нашедшей отражение в современных богослужебных книгах. Так, богородичны (включая догматики и стихирны на стиховне) восьми гласов являются приложением к Ирмологию (в славянском изводе). Богородичны отпустительные (поющиеся на отпуст в конце вечерни и утрени) собраны в приложениях к Часослову, Параклиту, Типикону, Следованной Псалтири. Однако нам не известны примеры таких приложений или самостоятельных сборников богородичнов применительно к раннему периоду (IX в.) ни в греческой, ни, тем более, в сирийской традиции.

<sup>50</sup> Payne-Smith R. Thesaurus Syriacus. Col. 3618.

<sup>51</sup> Black M. A Christian Palestinian Syriac Horologion (Berlin MS Or. Oct. 1019). Cambr., 1954. P. 359 sq.

<sup>52</sup> Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. T. 2. B., 1899. P. 819–821. N 295.

<sup>53</sup> Pigulevskaia N. Eine byzantinische Oktoechos in syrische Übersetzung (Byzantino-syriaca II) // BF. 1968. Bd. 3. S. 168–172.

<sup>54</sup> Τριώδιον...; Πεντεκοστάριον χαρμόσυνον. Rome, 1883; Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιατοῦ. Rome, 1888–1901; Ὁρολόγιον τὸ μέγα...

<sup>55</sup> Tillyard H.J.W. The Hymns of the Octoechos. Pt. 2. P. 103–162; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης). Ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκηνός... T. 27. P. 703–719; 1933. T. 28. P. 11–13.



Можно предположить, что петербургская рукопись изначально являлась частью другой, более пространной, мелькитской богослужебной книги. Но ее кодикологическая структура – два четко различимых кватерниона – вполне характерна для отдельного манускрипта. Вероятно, фрагменты подобных сборников представлены бифолиями *Theotokia*, открытыми на Синае в 1975 г.<sup>56</sup> Тот факт, что рукопись Сир. нов. сер. 11 поступила в Публичную библиотеку в 1859 г. из коллекции К. Тишендорфа, является косвенным свидетельством синайского происхождения рукописи<sup>57</sup>. Мы можем лишь предположить, что рукопись могла быть переписана в Синайском монастыре для литургических целей и свидетельствует о существовании там в определенный период богослужения на сирийском языке.

Таким образом, незавершенная и неопубликованная работа Н.В. Пигулевской создала для нас прочное основание, которое позволило осуществить дальнейшее исследование рукописи Сир. нов. сер. 11 и получить новые выводы относительно ее датировки и происхождения, построения текста в соответствии с системой Октоиха, а также констатировать ценность данного сборника и его уникальность для мелькитской традиции.

---

<sup>56</sup> Brock. Catalogue of Syriac Fragments... P. 66–67, 268–271.

<sup>57</sup> В 1859 г. К. Тишендорф совершил третью экспедицию на Восток, организованную за счет российского правительства, с формальной целью сбора ценных греческих и восточных рукописей для последующей передачи их в Публичную библиотеку. Большая часть рукописей (мелькитские памятники), очевидно, была приобретена им на Синае.